

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

СЕМЕНЕНКОВА И. Е.

Безэквивалентная лексика, как один из культурных компонентов лексического значения, занимает важное место в системе языка. Такая лексика не имеет устойчивых аналогов в других языках и по этой причине часто вызывает сложности при переводе. Следовательно, изучение особенностей БЭЛ позволяет переводчикам добиться максимально точного и качественного перевода. Целью данной статьи является выявление особенностей безэквивалентной лексики в контексте языковой системы.

Согласно лингвисту В. Н. Комиссарову, БЭЛ — это лексика, которая «обнаруживается, главным образом, среди неологизмов, среди слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, и среди малоизвестных имен и названий, для которых приходится создавать окказиональные соответствия в процессе перевода» [4, с.148].

Классифицировать безэквивалентную лексику можно при помощи разграничения компонентов значения лексической единицы. Таким образом, БЭЛ включает в себя следующие разряды лексических единиц: *языковые реалии* и *семантические лакуны*. Далее рассмотрим более подробно каждый вид БЭЛ:

1. Языковые реалии.

В лингвистике слово «реалия» также может обозначаться словами «экзотизм», «варваризмы» (такие обозначения встречается в работах А. А. Реформатского) и «локализм». Реалии входят в БЭЛ как самостоятельный круг слов.

Лингвисты С. Влахов и С. Флорин утверждают, что термин «реалия» служит «для обозначения слов, называющих элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и

фольклора, т. е. специфических особенностей данного народа, страны, чуждых другим народам и странам» [2, с. 6]. Таким образом, в круг реалий входят элементы культуры и быта определенного народа.

К языковым реалиям Л. С. Бархударов относит следующие лексические единицы:

- имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и т. д. Например: *Diana* – *Диана*, *Kensington* – *Кенсингтон* [7];
- слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Например: *agency Timewise* – *агентство Таймвайз* [1], [7].

Следует добавить, что термины, междометия, звукоподражания, экзотизмы, аббревиатуры, обращения, отступления от литературной нормы частично входят в круг реалий, но также частично выходят за пределы БЭЛ [3, с. 5].

С. Влахов и С. Флорин утверждают, что реалия будет реалией безотносительно к тому или иному языку, в то время как безэквивалентность устанавливается для данной пары языков. Список реалий определенного языка более или менее постоянен, а словари безэквивалентной лексики будут разными и для разных пар языков [2].

2. Семантические лакуны.

Термин «лакуна» был впервые введен лингвистом Ю. С. Степановым. Он называл лакунами «пробелы», «белые пятна на семантической карте языка» [6, с. 120]. Лакуны — это пустые места в определенном языке. Они возникают в том случае, когда в языке отсутствует название реальному предмету или явлению, которые встречаются в другом языке. Бархударов Л. С. определяет лакуны как «лексические единицы одного из языков, которым по определенным причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка» [1, с. 95]. Например: *Cheerleader* — *человек*,

который является членом группы поддержки на мероприятиях (чаще спортивных) [7].

Как упоминалось выше, БЭЛ вызывает определенные трудности при переводе. В теории и практике перевода существуют различные подходы к выявлению способов перевода такой лексики. В. Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода» говорит о том, что наличие безэквивалентной лексики в тексте еще не означает тот факт, что она не может быть передана в переводе или переведена с меньшей точностью, чем лексика, имеющая соответствия в другом языке. Для перевода БЭЛ лингвист предлагает следующие окказиональные соответствия:

1. Соответствия-заимствования. При этом типе окказионального соответствия воспроизводится форма иноязычного слова. Для этого используются такие способы перевода, как транслитерация и переводческое транскрибирование. Например: *Cumbernauld* - Камбернолд [7];

2. Соответствия-кальки. В этом случае воспроизводится морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ. Для этого применяется калькирование. Например: *Glasgow University* - университет Глазго [7];

3. Соответствия-аналоги. Они создаются при помощи ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ. Например: *Boarders* – студенты [7];

4. Соответствия-лексические замены. Они создаются при помощи одного из видов переводческих трансформаций, а также путем определенных семантических преобразований значения безэквивалентного слова. Например: *Lord* — Лэр [4, с. 148-149], [7].

С. Влахов и С. Флорин предлагают переводить безэквивалентную лексику (в частности реалии) следующими способами:

- При помощи транскрипции. Например: *Scarlett Winter* -

Скарлет Уинтер [7];

- При помощи кальки. Переводятся отдельные словообразовательные элементы слова, нередко учитывается их этимология, а также добавляются аффиксы языка перевода. Например: *Rugby School* - *школа Рагби* [7];

- Создание нового слова или словосочетания на основе семантического соответствия. Например: *pancakes* — *драники* [7];

- Освоение, т.е. придание иноязычному слову обличия родного. Например: *haggis* - *бараний рубец* [7];

- Приблизительный перевод близким по значению словом. Например: *cyber-bullying* - *троллинг в интернете* [7];

- Описательный перевод. Например: *West End* - *Вест-Энд* (*западная, аристократическая часть Лондона, «рай для туристов»*) [2], [3], [7].

Также безэквивалентная лексика может переводиться при помощи различных видов переводческих трансформаций. Лингвист Л. К. Латышев относит переводческие трансформации к межъязыковому перефразированию [5].

В заключение следует добавить, что безэквивалентная лексика может быть переведена на другой язык так же успешно, как и лексика, имеющая устойчивые соответствия в системе другого языка, но только при условии, что переводчик будет учитывать все особенности БЭЛ.

Литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.

2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (под редакцией Вл. Россельса) / С.Влахов, С.Флорин. - М.: Международные отношения, 1980. - 343 с.

3. Гвоздович, Е. Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Е.Н.Гвоздович. - Минск: ТетраСистемс, 2010. - 84 с.

4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н.Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.

5. Латышев, Л. К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К.Латышев. - М.: Международные отношения, 1981. - 248 с.

6. Степанов, Ю. С. Французская стилистика (в сравнении с русской) / Ю.С.Степанов. - М.: Едиториал УРСС, 2003. - 360 с.

7. BBC World News.com [Электронный ресурс]. - Режим доступа: BBC World News.com.

8. Нижнева Н.Н. Стилистика иностранного языка (английский язык). № ТД-D. 292/тип. 2014.

